Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zstąpi na mnie Twoja łaska,\* JAHWE,\*\* Twoje zbawienie – zgodnie z Twoją obietnicą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech spocznie na mnie Twoja łaska, JAHWE, I Twe zbawienie — zgodnie z Twą obietnicą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech zstąpi na mnie twoja łaskawość, JAHWE, twoje zbawienie według twego słowa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech na mię przyjdą litości twoje, Panie! i zbawienie twoje według wyroku twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ? Waw |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Niech zstąpi na mnie, Panie, Twoja łaska, Twoje zbawienie, według Twojej obietnicy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech spłynie na mnie łaska twoja, Panie, Zbawienie twoje według obietnicy twojej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* Niech spłynie na mnie Twoja łaska, JAHWE, Twoje zbawienie, zgodnie z Twoją obietnicą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech zstąpi na mnie Twoja łaska, JAHWE, Twoje wybawienie, zgodnie z obietnicą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech zstąpi na mnie Twoja łaska, Jahwe, i Twoje zbawienie zgodnie z Twą obietnicą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech przyjdą na mnie Twoje łaski, WIEKUISTY, i Twa pomoc według Twojego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech na mnie spłyną przejawy twojej lojalnej życzliwości, JAHWE, wybawienie twoje według twej wypowiedzi, |

1. 1) Twoja łaska MT G: łaska 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niech zstąpi na mnie Twoja łaska, JHWH 11QPs a MT G: I niech zstąpi na mnie łaska JHWH 4QPs g. [↑](#footnote-ref-3)